

きんたい、Kintai

Vol. 33
2018 秋 Autumn

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





きんたい Kintai

2018 秋
Autumn

Vol. 33

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国防務省、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。
"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City, to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.

- 2 基地住人が豪雨災害の復旧ボランティア
MCAS Iwakuni residents volunteer in flood cleanup
- 7 パトロールで結束を示すリーダーたち
Local leadership walk to show unity
- 9 ジャンバラヤを味わう日本人とアメリカ人
Japanese, Americans get taste of Jambalaya
- 11 基地住人が花卉農園で新体験
New experiences bloom: Flower arrangement, farm visit
- 12 スラムダンク:日米バスケットボールトーナメント
Slam dunk: Americans, Japanese come together on basketball court
- 13 止まれ、落とせ、転がれ:防災ワークショップに岩国基地住人が参加
Stop, drop, roll: MCAS Iwakuni residents participate in disaster preparedness workshop
- 15 トライアスロンで絆を結ぶ岩国基地
MCAS Iwakuni builds bonds through swimming, bicycling, running
- 17 深化する基地と市の友好関係
MCAS Iwakuni, Iwakuni City friendship runs deep
- 19 アメリカ代表女子ソフトボールチームが岩国基地を訪問
USA Softball Women's National Team visits MCAS Iwakuni
- 21 岩国基地隊員にインタビュー:カイル・ヘイズ伍長 & コルトン・バード兵長
Interview with service members : Cpl. Kyle Hayes & Lance Cpl. Colton Bird
- 23 日本人従業員退職記念式典
Japanese employees retire from air station with 488 combined years of service

基地住人が豪雨災害の復旧ボランティア MCAS Iwakuni residents volunteer in flood cleanup



7月12日、岩国市で被災した家屋から家財道具を運び出す岩国基地のボランティア。このボランティア活動では、平成30年7月豪雨災害で被害を受けた地域で復旧作業をする住民を支援した。写真:ローレン・ブルー二兵長
Volunteers from Marine Corps Air Station Iwakuni carry damaged furniture out of a house in Iwakuni City, Japan, July 12, 2018. The volunteer event, organized by the Marine Corps Community Services Single Marine Program, provided service members with the opportunity to help local Japanese residents clean up and recover after the area was flooded by excessive rainfall. Photo by Lance Cpl. Lauren Brune

表紙の写真:

9月16日に第31回岩国基地トライアスロン大会が開催され、基地住人や隊員、日本人が参加しました。この大会はマリナーコミュニティサービス (MCCS)、センプーフィット課が毎年開催しているもので、スイム、バイク、ランの競技を通じて、日米文化の橋渡しの役割を果たしています。写真:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹

Cover photo:

Japanese nationals and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents and service members participate in the 31st MCAS Iwakuni Triathlon at MCAS Iwakuni, Japan, Sept. 16, 2018. The annual community relations event is hosted by Marine Corps Community Services' Semper Fit division and is a way to bring the two cultures closer through swimming, bicycling and running. Photo by Sgt. Joseph Abrego

岩国基地司令 / 発行者
リチャード・ファースト大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
ブライアン・グリフィン曹長

プロダクション・チーフ
ウィリアム・ファフラー二等軍曹

編集
和田幸恵

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Richard F. Fuerst

Communication Strategy & Operations Director
Maj. Lyle L. Gilbert

Communication Strategy & Operations Chief
Master Sgt. Brian Griffin

Production Chief
Staff Sgt. William Faffler

Editor
Yukie Wada

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Communication Strategy & Operations
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil



7月13日、岩国市周東町で被災した家屋の中から浸水した家財道具を取り出すジャック・チミノ三等軍曹。写真:アキール・オースティン三等軍曹
 U.S. Marine Corps Sgt. Jack Cimino from Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni cleans out damaged household items from a home during a volunteer event in Shuto Town, Iwakuni City, Japan, July 13, 2018. Photo by Sgt. Akeel Austin

記事: ローレン・ブルーニー兵長
 Story by: Lance Cpl. Lauren Brune

岩国基地隊員と日本人従業員が7月12日、13日の二日間、西日本豪雨災害の復旧ボランティアに参加した。

Service members, master labor contractors and individual hire agreement employees volunteered to restore flooded areas in Iwakuni City, Japan, July 12-13, 2018.

このボランティア活動はマリンコーコミュニティサービス(MCCS)、シングルマリンプログラム(SMP)が調整して行われたもので、隊員は2018年7月に発生した西日本豪雨災害で被災した地域の復旧や片付けを支援した。This volunteer event was coordinated by the Marine Corps Community Services (MCCS) Single Marine Program (SMP), and provided service members with the opportunity to help local Japanese residents clean up and recover after the

area was flooded by excessive rainfall earlier this month.

基地隊員がボランティア活動をしたのは岩国市周東町。ボランティア活動は7月12日から始まり、15日の日曜まで毎日午前7時から午後1時まで行われる。

Service members from the station volunteered in Shuto Town. They started this event on July 12th and it goes until Sunday from 7 a.m. until 1 p.m. every day.

基地ボランティアはSMPが手配したバスで被災地域に出向き、復旧活動に必要な道具や手袋もSMPが提供した。The SMP shuttled station residents to the sites that needed aid, providing tools and gloves to help in the relief efforts. So far there have been more than 150 volunteers involved.

基地ボランティアは被災した高齢者の方々を

支援し、基地の通訳を通じて、どんなことに困っているかをたずねた。

Station residents helped elderly locals and used translators from the air station to help determine what they needed help with.

「被災された皆さんは、基地のボランティアにとっても感謝してくれました。」と話すのは、MCCS、SMPのオアナ・イバノフさん。「基地隊員のおかげで片付けがとても早く進んだと、とても驚いていました。」

“The Japanese residents were very thankful for the help that station residents provided,” said Oana Ivanoff, a Marine lounge manager with the MCCS SMP. “They were very amazed with how much work was able to get done with their help.”

浸水被害を受けた家財道具や畳は家屋から運び出して廃棄し、新しい床材として使えそうなものは回収した。

Water-logged furniture and other household goods were damaged and needed to be removed and thrown away. They also removed damaged floorboards, and salvaged any wood that could be used for new flooring.

「このような自然災害には備えておくことが非常に重要です。」と話すのは、ボランティアに参加した司令部司令中隊、憲兵隊員のカーライル・レーマン伍長。「基地住人は必要とされればいつでも支援する準備があり、そのためここにいるのだということを示す必要があるのです。」

“This type of event is especially important to be prepared for,” said U.S. Marine Corps Cpl. Caryle Rehmann, a volunteer and military police officer with Headquarters and Headquarters Squadron. “We have to show that we are there for them and able to help out when they are in need.”



7月13日、岩国市周東町で被災した家屋の中から浸水した畳を運び出す、岩国基地、司令部司令中隊(HHS)所属のケリー・ブッシュ三等軍曹とジェニファー・スキナー兵長。写真:アキール・オースティン三等軍曹
 U.S. Marine Corps Sgt. Kelly Bushey and Lance Cpl. Jennifer Skinner both food service specialists with Headquarters and Headquarters Squadron, clean out damaged household items from a home during a volunteer event in Shuto Town, Iwakuni City, Japan, July 13, 2018. Photo by Sgt. Akeel Austin



7月12日、岩国市周東町で浸水した畳をきれいにする、基地憲兵隊の(写真右から)コーリー・スナイダー兵長、ブレイリン・ハミルトン兵長、ジョセフ・モレノ兵長。写真:ローレン・ブルーニー兵長
 U.S. Marine Corps Lance Cpl. Corey Snyder, right, Lance Cpl. Braelyn Hamilton and Lance Cpl. Joseph Marrero, military policemen with Headquarters and Headquarters Squadron, clean damaged lumber during a volunteer event in Iwakuni City, Japan, July 12, 2018. Photo by Lance Cpl. Lauren Brune



7月13日、岩国市周東町で被災した家屋から家財道具を運び出す第121海兵戦闘攻撃中隊(VMFA-121)、航空電子技術者のポール・アレックス兵長。写真:アキール・オースティン三等軍曹
 U.S. Marine Corps Lance Cpl. Paul Allen, an avionics technician, from Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 121, cleans out damaged household goods from a home during a volunteer event in Shuto Town, Iwakuni City, Japan, July 13, 2018. Photo by Sgt. Akeel Austin

平成30年7月豪雨復興支援 WEST JAPAN HEAVY RAIN RECOVERY SUPPORT

岩国基地隊員は7月12日から8月26日まで、山口県岩国市、光市、広島県竹原市、坂町で平成30年7月豪雨災害の復旧ボランティア活動に参加しました。

Service members from Marine Corps Air Station Iwakuni volunteered to clean up and recover at Iwakuni City and Hikari City at Yamaguchi Prefecture, Takehara City and Saka Town at Hiroshima Prefecture from July 12 to August 26, 2018, following flooding due to excessive rainfall.



2018年7月14日、山口県岩国市周東町
July 14, 2018, at Shuto Town, Iwakuni City, Yamaguchi Pref.

写真:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
Photo by Sgt. Joseph Abrego



2018年7月28日、広島県竹原市
July 28, 2018, at Takehara City, Hiroshima Pref.

写真:ローレン・ブルーニー兵長
Photo by Lance Cpl. Lauren Brune



2018年7月28日、広島県竹原市
July 28, 2018, at Takehara City, Hiroshima Pref.

写真:ローレン・ブルーニー兵長
Photo by Lance Cpl. Lauren Brune



2018年7月14日、山口県岩国市周東町
July 14, 2018, at Shuto Town, Iwakuni City, Yamaguchi Pref.

写真:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
Photo by Sgt. Joseph Abrego



2018年7月14日、山口県岩国市周東町
July 14, 2018, at Shuto Town, Iwakuni City, Yamaguchi Pref.

写真:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
Photo by Sgt. Joseph Abrego



2018年7月28日、広島県竹原市
July 28, 2018, at Takehara City, Hiroshima Pref.

写真:ローレン・ブルーニー兵長
Photo by Lance Cpl. Lauren Brune



2018年7月17日、山口県光市
July 17, 2018, at Hikari City, Yamaguchi Pref.

写真:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
Photo by Sgt. Joseph Abrego



2018年7月17日、山口県光市
July 17, 2018, at Hikari City, Yamaguchi Pref.

写真:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
Photo by Sgt. Joseph Abrego



2018年8月18日、広島県竹原市
August 18, 2018, at Takehara City, Hiroshima Pref.

写真:アンドリュー・ジョーンズ伍長
Photo by Cpl. Andrew Jones



2018年8月18日、広島県竹原市
August 18, 2018, at Takehara City, Hiroshima Pref.

写真:アンドリュー・ジョーンズ伍長
Photo by Cpl. Andrew Jones



2018年7月17日、山口県光市
July 17, 2018, at Hikari City, Yamaguchi Pref.

写真:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
Photo by Sgt. Joseph Abrego



2018年8月18日、広島県竹原市
August 18, 2018, at Takehara City, Hiroshima Pref.

写真:アンドリュー・ジョーンズ伍長
Photo by Cpl. Andrew Jones

パトロールで結束を示すリーダーたち Local leadership walk to show unity

写真と記事: スティーブン・キャンプベル兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Stephen Campbell

岩国基地司令と岩国市長が9月19日、第9回となる合同リーダーシップウォーク(安心・安全共同パトロール)に参加した。Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni and Iwakuni City leadership participated in the ninth Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, Sept. 19, 2018.

このパトロールの目的は、岩国市と基地との現在の関係を示し、より強固なものにするため。The purpose of the event was to display and strengthen the existing relationship between the air station and Iwakuni City.

参加したのは岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐、ジョセフ・グレゴリー先任上級曹長、福田良彦岩国市長とその他の関係者。U.S. Marine Corps Col. Richard F.

Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni, Sgt. Maj. Joseph S. Gregory, sergeant major of MCAS Iwakuni, Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City and other Japanese government officials were the leaders present during the walk.

パトロールでは市内を巡回しながら、飲食店などの店主らと話をしたり、市民や基地住人の安全に関する質問に対して日本の報道機関に回答した。

During the walk, they toured the city, spoke to local Japanese business owners and answered questions from the local media regarding the safety of Japanese nationals and air station residents.

「岩国地域は我々の責任です。」と福田市長。「岩国市民が安全な環境で生活できることを確かなものにするのは我々の責任です。」
“The area of Iwakuni is our responsibility,” said Fukuda. “It is our responsibility to make sure the citizens of Iwakuni are in a safe environment.”

岩国市長や基地司令以外にも、中国四国防衛局の赤瀬正洋局長や山口県岩国県民局の飯田恭丈局長も参加した。VIPs at the event included Masahiro Akase, director general of Chugoku Shikoku Defense Bureau and Yasutake Iida, director of the Yamaguchi Prefectural Iwakuni Citizen Affairs Bureau.

2009年に始まったこのパトロールは、基地や市の指導者たちの結束を示してきた。そうすることで、お互いのコミュニケーションや協力関係、相互理解を通じて、基地と市のコミュニティは調和して生活や仕事を行うことができる。

Since 2009, the walks have displayed unity between leaders, so that through communication, partnership and understanding, both communities can live and work in harmony.

「このパトロールは素晴らしいものです。今日、福田市長や赤瀬局長と一緒にパトロールできたことは重要なことです。」とファースト大

佐。「岩国市は素晴らしい場所であり、基地は岩国市、山口県、そして日本において良き隣人でなければなりません。」

“It was a great event, and it’s important to get out here tonight with Mayor Fukuda and Director General Akase,” said Fuerst. “Iwakuni is a great city, and MCAS Iwakuni is committed to being a good neighbor in the area, in Yamaguchi prefecture and in the country of Japan.”

ファースト大佐は、「今後も岩国市と密接に協力し、周辺地域のよき隣人であり続ける。また、第5空母航空団(CAW-5)、第12海兵飛行大隊(MAG-12)、海上自衛隊第31航空群(FAW-31)の即応性を維持していく。」と話した。

Fuerst said that he will continue to work closely with the city and maintain the readiness of the Carrier Air Wing 5, Marine Aircraft Group 12 and Fleet Air Wing 31 while striving to be great neighbors to the surrounding cities.



9月19日に行われた第9回合同パトロールで挨拶をする。(写真左から)福田良彦岩国市長、赤瀬正洋中国四国防衛局長、飯田恭丈岩国県民局長、リチャード・ファースト大佐。Yoshihiko Fukuda, left, mayor of Iwakuni City, Masahiro Akase, director general of Chugoku Shikoku Defense Bureau, Yasutake Iida, Yamaguchi Prefectural Iwakuni Citizen Affairs Bureau, and U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, speak to the public in Iwakuni City, Japan, Sept. 19, 2018.



9月19日、第9回安心安全合同パトロールで市内を巡回する福田良彦岩国市長(写真左)と岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐。Yoshihiko Fukuda, left, mayor of Iwakuni City, and U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, conduct the ninth Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, Sept. 19, 2018.



9月19日、第9回安心安全合同パトロール中に店主と話をする福田良彦岩国市長(写真左)と岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐。Yoshihiko Fukuda, left, mayor of Iwakuni City, and U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, speak to local business owners in Iwakuni City, Japan, Sept. 19, 2018.



9月19日に行われた第9回合同パトロールで、岩国海上自衛隊の隊員と話をする福田良彦岩国市長(写真左)。Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, talks to a Japan Maritime Self-Defense Force service member in Iwakuni City, Japan, Sept. 19, 2018.



9月19日、第9回安心安全合同パトロールについて、岩国記者クラブの報道機関に向けて話をする岩国基地司令のリチャード・ファースト大佐。U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, speaks to members of the local media in Iwakuni City, Japan, Sept. 19, 2018.

ジャンバラヤを味わう日本人とアメリカ人 Japanese, Americans get taste of Jambalaya



8月30日、岩国市にあるロータスカルチャーセンターで岩国日米協会 (JAS) による料理教室が開かれた。
Members of the Japanese American Society (JAS) Iwakuni participate in a cooking class at the Lotus Cultural Center in Iwakuni City, Japan, Aug. 30, 2018.

写真と記事: アンドリュー・ジョーンズ伍長
Story and photos by:
Cpl. Andrew Jones

岩国日米協会 (JAS) の会員が8月30日、**右**料理教室に参加するためにロータスカルチャーセンターに集まった。
Members of the Japanese American Society (JAS) Iwakuni gathered for a cooking class at the Lotus Cultural Center in Iwakuni City, Japan, Aug. 30, 2018.

岩国日米協会 (JAS) の料理教室は、日米同盟の促進と友好関係を築くため、岩国基地住人と地元の日本人のために定期的に開催されてきた。また、文化交流プログラムとしての JAS の任務にも適している。

The class is a reoccurring event held for MCAS Iwakuni and local Japanese residents in order to promote the U.S.-Japan alliance and build friendships. This fits into JAS Iwakuni's mission as a cultural exchange program.

この日の料理教室では、JAS 役員のシンシー・ウィリアムズさんが日本人とアメリカ人にジャンバラヤ、コーンブレッドパンケーキ、プリン、

サラダの作り方を教えた。
During the class, Since Williams, a JAS board member, instructed Japanese and Americans how to cook a meal of jambalaya, cornbread pancakes, pudding and salad. Each month the class alternates between American and Japanese dishes.

「この料理教室のようなクラスでは、技術だけでなく言葉も習得できます。」と話すのは、JAS メンバーのカシー・ニールさん。「日米のコミュニティが教室内でただ一緒にいるだけでなく、実際に手を動かし、意見を交換し合うことが、とても重要だと思います。これは基地にとってもメリットがあります。私たちは基地コミュニティの一部ですが、日本の地域コミュニティの一員になりたいということを示しているからです。参加している日本の皆さんも同じようにおっしゃいます。」

“I think this type of a class can not only share a skill but also language,” said Cassie Neil, a JAS Iwakuni member. “It is very important because it draws the two communities together in more than just a classroom setting, it’s an actual activity and an exchange of ideas. I think that benefits MCAS Iwakuni because

it is saying I’m part of MCAS Iwakuni but I want to be a part of what you’re doing and the Japanese saying the same thing.”

JAS はこれ以外にも、日米文化の橋渡しする多くのイベントを開催している。中には年間を通して開催されるものもあり、英語教室、日本語教室、ホリデーパーティなどがある。

JAS conducts events like this as well as many others in order to bridge the gap between cultures. Other events held throughout the year include English and Japanese language classes, holiday parties and other reoccurring events.

JAS はこれまで、料理教室を岩国市内のコミュニティセンターで開催してきたが、ロータス文化センターが最近完成したことや、岩国基地と岩国市からの支援があったことから、今後はロータスカルチャーセンターで料理教室を実施していく予定。

In the past, JAS Iwakuni held the cooking class at a community center in Iwakuni City. With the recent completion of the Lotus Cultural Center and the support of both MCAS Iwakuni and Iwakuni City, the classes will now be

held at the Lotus Cultural Center.

「JAS は20年以上、基地近くの川下や愛宕のコミュニティセンターで毎月料理教室を開催してきました。」と話すのは、日米協会のボビー・シバザキ会長。「岩国市は、JAS が毎月ロータスカルチャーセンターで料理教室を開催するのを支援するといってくれました。ここは日米の共用施設なので、地元の日本人がもっと料理教室に参加できるようにするためです。この教室の別の目標は、ここでアメリカ人と日本人が友人を作ったり、交流したり、日米友好を拡張したりすることです。」

“JAS Iwakuni has held a monthly cooking class for over 20-years off base at Kawashimo and Atago Community Centers,” said Bobby Shibazaki, the president of JAS Iwakuni. “The Iwakuni City officials have requested and endorsed their support for JAS Iwakuni to hold the monthly cooking class at the Lotus Culture Center, a shared use bilateral facility, to give more opportunities for the local community members to attend the cooking class. The ultimate goal is to provide opportunity for Americans and Japanese participants to make friends, socialize and enhance U.S.-Japan friendship through the JAS cooking class at a larger facility at the Lotus Cultural Center.”

岩国JASの料理教室に参加するには、JAS 岩国の事務所まで連絡のこと。

Anyone interested in attending a cooking class can contact the JAS Iwakuni office. 📞



8月30日、岩国市にあるロータスカルチャーセンターで料理教室に参加する岩国日米協会 (JAS) のメンバー。
Members of the Japanese American Society (JAS) Iwakuni participate in a cooking class at the Lotus Cultural Center in Iwakuni City, Japan, Aug. 30, 2018.



8月30日、岩国市にあるロータスカルチャーセンターで料理教室に参加する岩国日米協会 (JAS) のメンバーと、その様子を取材する日本の報道機関。
Members of the Japanese American Society (JAS) Iwakuni and local news media attend a cooking class at the Lotus Cultural Center in Iwakuni City, Japan, Aug. 30, 2018.



8月30日、岩国市にあるロータスカルチャーセンターで料理教室に参加する岩国日米協会 (JAS) のメンバーと岩国市民の皆さん。
Members of the Japanese American Society (JAS) Iwakuni, Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents and residents of Iwakuni City attend a cooking class at the Lotus Cultural Center in Iwakuni City, Japan, Aug. 30, 2018.

基地住人が花卉農園で新体験

New experiences bloom: Flower arrangement, farm visit



7月12日に岩国市多田で行われたフラワーアレンジメント教室で、フラワーブーケ作りを手伝う花卉農園オーナーのツクダ・チエミさん。Chiemu Tsukuda, a local Japanese flower farm owner, trim flower stems with a Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni resident in Tada, Iwakuni, Japan, July 12, 2018.

写真と記事: アンジェロ・サグム兵長
Story and photo by:
Lance Cpl. Angelo A. Sagum

岩国基地住人が7月12日、岩国市内の花
卉農園を訪れ、フラワーブーケ作り
を体験した。
Marine Corps Air Station Iwakuni
residents visited a flower farm and made
flower bouquets in Iwakuni City, Japan,
July 12, 2018.

マリナーコミュニティサービス(MCCS)、文
化交流プログラムのイベントとして参加した
基地住人は、地元で販売されている生花が栽
培されている農園について、また、その花を使
ったブーケの作り方を学んだ。
The residents participated in the Marine
Corps Community Services Cultural
Adaptation Program event to learn
where local vendors get their flowers
from and how to arrange flowers in
bouquets.

最初に訪れたのはツクダ・チエミさんの花卉
農園。花が栽培されている園内を歩き、栽培
方法などについて説明を受けた。

The families first visited a flower farm,
owned by Chieme Tsukuda. They walked
through aisles of flowers and were given
a brief class on how they are grown.

「リンドウは山口県内でも自生している花で
すが、農園で栽培されている様子を見学させ
ていただきました。」と話すのは、文化交流プ
ログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「今日
作ったブーケにはこのリンドウを使いました。
家に持って帰っても楽しめます。」
“We had the opportunity to visit a local
flower farm and see how a Rindou,
a flower found in the Yamaguchi
Prefecture, is grown,” said Mikie
Watanabe, a cultural adaptation
specialist with CAP. “We used Rindou to
make our own flower arrangements and
we’re able to take them home and enjoy
the art that we’ve made.”

花卉農園見学の後には、栽培された生花や地
元の農産物が販売されている産直市場を訪
問。市場を楽しんだ後、フラワーアレンジメ
ント教室に参加した。この教室で基地住人は、
地元の日本人と交流することができた。
After the farm visit, the group traveled

to a local farmers market, where they
sold flowers from the farm and different
goods from the local area. After visiting
the market they participated in a flower
arrangement class. The class gave the
air station residents and local Japanese
a chance to bond.

「フラワーアレンジメント教室はとても楽し
く、リラックスした雰囲気の中で学ぶことが
できました。」と話すのはケイトリン・スカウ
ンさん。「お店に行けば、出来上がっているア
レンジメントを買うこともできますが、花を重
ねて層にしたり、いろんな種類の花のバラン
スを考えたりしながら作る過程はとても興
味深かったです。」
“It was really fun and relaxing to make
the flower arrangements,” said Caitlin
Scaun, a MCAS Iwakuni resident.
“You can go to the store and you can
appreciate flower arrangements that
are already made, but getting to see the
process of how they layer and balance
the different flowers is really neat.”

スラムダンク: 日米バスケットボールトーナメント

Slam dunk: Americans, Japanese come together on basketball court



8月19日、岩国市愛宕スポーツコンプレックス内にあるロータスカルチャーセンターでバスケットボールの試合をする岩国市と岩国基地の住人。Iwakuni City residents and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents participate in a basketball tournament in Iwakuni City, Japan, Aug. 19, 2018.

写真と記事: タイラー・ハーモン兵長
Story and photo by:
Lance Cpl. Tyler Harmon

愛宕スポーツコンプレックス内にあるロ
ータスカルチャーセンターで8月19日、
バスケットボールトーナメントが開催され、
岩国市と岩国基地の住人が参加した。
Iwakuni City and Marine Corps Air
Station Iwakuni residents participated
in a basketball tournament in the Lotus
Cultural Center, a part of the new Atago
Sports Complex, in Iwakuni Japan, Aug.
19, 2018.

マリナーコミュニティサービス(MCCS)、基
地内スポーツプログラムを通じてこのトー
ナメントに参加した基地住人は、バスケット
ボールの実力を試し、試合を通じて岩国市住
人と友好関係を築くことができた。
The Intramural Sports Program with
Marine Corps Community Services
(MCCS) Iwakuni gave MCAS Iwakuni
residents an opportunity to showcase
their talents and build relationships
with Iwakuni City residents.

「日本人との絆が強くなったように感じてい
ます。」と話すのは、司令部司令中隊(HHS)勤
務のブライアン・ウィルキーさん。ウィルキー

さんはMCCSを通じてこのトーナメントを知
ったと話す。
“I think it makes our bond stronger
with the Japanese,” said Bryan
Wilkey, a Master Labor Contractor
with Headquarters and Headquarters
Squadron (H&HS). Wilkey said he heard
about the event through MCCS.

このトーナメントのようなスポーツイベ
ントは、基地内スポーツプログラムが発展した
ものであり、地域の地域社会とのつながりを深
くするために継続して努力していることである。
Events like these are a part of the
expansion of the Intramural Sports
Program and an ongoing effort to
increase ties with the local community.

最近完成した愛宕スポーツコンプレックス
は、様々なバックグラウンドを持つスポーツ
愛好者がつながり、友好関係を築くことが
できる場になっている。バスケットボールはこ
こでよく行われるスポーツの一つで、他に
もソフトボール、野球、サッカーなどが行わ
れている。
The recently completed Atago Sports
Complex is a common ground where
sports enthusiasts from all backgrounds
can connect and create friendships.
Basketball is one of the many sports

held at the complex along with softball,
baseball and soccer.

「(愛宕スポーツコンプレックスで)共通の趣
味であるバスケットボールと一緒にプレーす
ることで、ホスト国である日本と私たちの間に
ある隔たりを橋渡しし、外交関係が作られま
す。」と話すのは、第27戦闘攻撃中隊(VFA-
27)の航空整備管理者、ラクアン・ハンズレ
ー米海軍上等兵曹。ハンズレー兵曹は「日本
人選手と新しい関係を築けた気がします。」と
話した。

“It allows us to bridge the gap between
our host nation, Japan, and the U.S.
and to build foreign relations, coming
together to a common interest, which is
the game of basketball,” said aviation
maintenance administrator Chief
Petty Officer Laquan Hansley, with
Strike Fighter Squadron (VFA) 27.
Hansley said that he felt he built new
relationships with the Japanese players.

愛宕スポーツコンプレックスではこれからも
日米交流のスポーツイベントが開催される。
For more information on the Atago
Sports Complex, visit MCCSIwakuni.
com or contact Ironworks Gym for
information on the Intramural Sports
Program.

止まれ、落とせ、転がれ：防災ワークショップに 岩国基地住人が参加

Stop, drop, roll: MCAS Iwakuni residents participate in disaster preparedness workshop

写真と記事：セス・ローゼンバーグ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Seth Rosenberg

岩国市主催の防災ワークショップが8月25日に行われ、岩国基地住人が参加した。

Marine Corps Air Station Iwakuni residents attended a disaster preparedness workshop hosted by Iwakuni City, Japan, Aug. 25, 2018.

このワークショップではレスキュー隊のデモンストレーション、安全手順についての講習、緊急時における実地訓練が行われた。このワークショップは、岩国周辺で発生が予想される自然災害に備えるため、岩国市が市民向けに開催しているもの。

The workshop included rescue demonstrations, classes on safety procedures and hands-on training in emergency situations. Iwakuni City held the workshop to prepare residents for natural disasters that may occur in the area.

「先日大きな豪雨災害が発生しましたので、外で起きていることに恐怖を感じる人もいます。」と話すのは、マリンコーコミュニティサービス (MCCS)、文化交流プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「このワークショップはあのような災害への備えに役立ちます。」
“Recently we had a flood so people are scared of what’s going on outside,” said Mikie Watanabe, a cultural adaptation specialist with Marine Corps Community Services Iwakuni. “This workshop is a good way to prepare for disasters like that.”

ワークショップは教室での講義から始まった。参加者は配布物を受け取り、想定される緊急時にどう行動するべきかの講義が行われた。Participants started off in the classroom, where they were given handouts and a class on what to do in specific emergencies.

教室での講義終了後は、全員でガレージに移動。ガレージでは岩国市が運用する緊急車両について学んだ。懸垂下降訓練用のタワーで

は、岩国市消防隊の隊員が負傷者を救助する訓練を見せてくれた。After the class, the participants moved to a garage where they learned about emergency service vehicles operating in Iwakuni City. Moving to the rappel tower, Iwakuni City Fire Department members demonstrated a casualty rescue training scenario for the participants

「このワークショップについて聞いたときは、ただシュミレーターを楽しく操作する程度にしか思っていませんでした。ですが実際は、緊急事態に備えるとはどういうことかについて多くを学ぶことができました。」と話すのは、この日、岩国基地から参加したクリスティーナ・ソーシャンチャックさん。

“When I heard about this event I just expected to have fun with the simulations, but I actually learned a lot about preparing for emergencies,” said Christina Sochanchak, a resident of Marine Corps Air Station Iwakuni.

その後、参加者は水害時の安全に関するビデオを鑑賞。消火器の使用方法や煙が充満した部屋からの脱出方法、地震が起きた時の避難の仕方を実際に自分たちで体験しながら学んだ。

The participants then watched a video on flood safety, and they received hands-on training with fire extinguishers, as well as evacuating smoke-filled rooms and an earthquake simulation.

「体験ルームが一番よかったです。」とソーシャンチャックさん。「消火器は前に見たことはありましたが、実際に使ったのは今日が初めてでした。これは今日、実際に体験した中で価値のある経験の一つになりました。」

“My favorite part was the simulation room,” said Sochanchak. “I’ve seen a fire extinguisher before, but I’ve never tried using it before so it was one of those hands-on experiences that was valuable.”

岩国市では、日本の環境下での自然災害に詳しくない外国人を対象にしたワークショップを開催している。岩国基地住人は、これらの防災ワークショップや文化ワークショップに岩国基地文化交流プログラムを通じて参加できる。

Iwakuni City hosted the course specifically for foreigners unfamiliar with environmental hazards in Japan. To participate in the disaster preparedness workshop and other cultural workshops, please contact the cultural adaptation program.



8月25日に岩国市で行われた防災ワークショップで、消火器の使い方を実践練習する基地住人。 Marine Corps Air Station Iwakuni residents practice using a fire extinguisher during a disaster preparedness workshop in Iwakuni City, Japan, Aug. 25, 2018.



8月25日に岩国市で行われた防災ワークショップで、煙で充満した部屋からの避難方法を学ぶ基地住人。 Marine Corps Air Station Iwakuni residents learn how to escape a smoke-filled room during a disaster preparedness workshop in Iwakuni City, Japan, Aug. 25, 2018.



8月25日に岩国市主催の防災ワークショップに基地住人が参加した。ワークショップでは岩国消防署が日本における緊急時への対応方法を基地住人に講義した。 Marine Corps Air Station Iwakuni residents attend a disaster preparedness workshop in Iwakuni City, Japan, Aug. 25, 2018. The Iwakuni City Fire Department hosted the course to better prepare station residents for emergency situations in Japan.



8月25日に岩国市で行われた防災ワークショップで、参加した基地住人にレスキュー訓練をデモンストレーションする岩国消防署の消防隊員の皆さん。 Fire fighters with the Iwakuni City Fire Department demonstrate rescue training during a disaster preparedness workshop in Iwakuni City, Japan, Aug. 25, 2018.

トライアスロンで絆を結ぶ岩国基地

MCAS Iwakuni builds bonds through swimming, bicycling, running



9月16日に岩国基地で第31回岩国基地トライアスロン大会が開催され、日本人と基地の住人、隊員が参加した。
 写真:アキール・オースティン三等軍曹
 Japanese nationals and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents and service members participate in the 31st Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni Triathlon at MCAS Iwakuni, Japan, Sept. 16, 2018. Photo by Sgt. Akeel Austin

記事:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
 Story by:
 Sgt. Joseph Abrego

岩国基地で9月16日、第31回トライアスロン大会が開催され、基地隊員と一緒に日本人も大会に参加した。Marine Corps Air Station Iwakuni's gates opened to Japanese locals who participated with service members in the 31st MCAS Iwakuni Triathlon at MCAS Iwakuni, Japan, Sept. 16, 2018.

このトライアスロン大会では、日本人と岩国基地住人が言葉や文化の壁を超えてスポーツ競技を楽しみ、参加した全員が有意義な時間を過ごすことができた。The triathlon afforded Japanese athletes and MCAS Iwakuni personnel an opportunity to compete at a higher level while enjoying a physical activity that transcends the boundaries of language and culture, providing a positive experience for all parties.

「このようなイベントは、参加者の士気を養い、それぞれの身体能力を知ることができ、基

地の住人に日本の地域社会と関係を築く機会を提供してくれます。」と話すのは、マリノコミュニティサービス(MCCS)、アスレチック・アシスタントディレクターのワネタ・ストールワースさん。"Events like this build morale, allows participants to test their fitness and provides us the opportunity to build a relationship with the local Japanese community," said Woneata Stallworth, the assistant athletic director with Marine Corps Community Services.

このトライアスロンに参加したのは164人。参加した理由はそれぞれだが、選手以外にもボランティアや見物人も多く参加し、レースに参加する選手を応援していた。The triathlon drew in 164 participants who competed for various reasons, not including the many others who volunteered to help, spectate and encourage participants throughout the race.

「アメリカでは多くのトライアスロン大会でライフガードを務めた経験があります。その大会に様々な職業や地位の人たちが参加して

いるのを見て、自分自身もトライアスロンに出場したいという思いが強くなりました。」と話すのは、憲兵隊員のブラッドリー・ベンジャミン兵長。「身体的にも精神的にも、トライアスロンは私にとって難しいけどもやりがいのあるものです。この大会のために体を作るためには、自分にとって楽な場所から抜け出さなければなりません。ですが、それを楽しんでいると感じています。私にとって非常に重要なことです。」"I've been a lifeguard for many triathlons back home and seeing so many people from different walks of life has made it easy to put competing in one on my bucket list," said U.S. Marine Corps Lance Cpl. Brady Benjamin, a military police officer with the Provost Marshal's Office. "It challenged me physically and mentally. I enjoyed shaping my body for this event because it required going outside of my comfort box, which is very important to me."

多くの参加者にとって、トライアスロンは自分の身体能力を試すだけでなく、様々な国の人々と競技する機会を提供してくれる。For many participants, the triathlon was not only an opportunity to compete and

test their physical fitness, it was also a chance to compete against people from a different country.

ストールワースさんによると、全体でタイムが一番早かったのはキクチ・ユウタさんで1:30:45。女性では、第152海兵空中給油輸送中隊(VMGR-152)のコートニー・オブライエン少佐でat 1:42:24。Stallworth said the male with the overall fastest time was Yuta Kikuchi, who came in at 1:30:45. She also mentioned that the female with the overall fastest time was Maj. Courtney O'Brien, operations officer with Marine Aerial Refueler Transport Squadron (VMGR) 152, who came in at 1:42:24.

競技として参加した人もいた一方、二つの異文化の絆を感じたくて参加した人たちもいた。While some came for the competitiveness of the sport, others participated to experience the bond between two different cultures.

「日本の皆さんからは様々な感情を感じ取れました。」とベンジャミン兵長。「スタートからとても集中する人もいましたが、おしゃべりをしたり笑ったり、楽しく参加している人もいて、明るい雰囲気を作ってくれました。」"There was a mix of emotions coming from the Japanese," said Benjamin. "Some were very focused and ready to start while others were talking, laughing and having a great time. They were the ones who created a lighter environment."

MCCSは今後も同様のイベントを開催する予定。To find out more information on sporting events like this, contact Marine Corps Community Services Iwakuni at www.mccsiwakuni.com.



9月16日に岩国基地で第31回岩国基地トライアスロン大会が開催され、日本人と基地の住人、隊員が参加した。
 写真:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
 Japanese nationals and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents and service members participate in the 31st Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni Triathlon at MCAS Iwakuni, Japan, Sept. 16, 2018. Photo by Sgt. Joseph Abrego



9月16日に岩国基地で第31回岩国基地トライアスロン大会が開催され、日本人と基地の住人、隊員が参加した。
 写真:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
 Japanese nationals and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents and service members participate in the 31st Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni Triathlon at MCAS Iwakuni, Japan, Sept. 16, 2018. Photo by Sgt. Joseph Abrego



9月16日に岩国基地で第31回岩国基地トライアスロン大会が開催され、日本人と基地の住人、隊員が参加した。
 写真:メリッサ・ハイスターバーク中尉
 Japanese nationals and Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni residents and service members participate in the 31st Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni Triathlon at MCAS Iwakuni, Japan, Sept. 16, 2018. Photo by 1st Lt. Melissa Heisterberg

深化する基地と市の友好関係 MCAS Iwakuni, Iwakuni City friendship runs deep

記事:ジョセフ・アブレゴ三等軍曹
Story by: Sgt. Joseph Abrego

岩国市で7月21日、日米スポーツ交流会が開催され、岩国基地と地元の日本人が参加した。

Marine Corps Air Station Iwakuni and Japanese residents attended a U.S.-Japan Sports Exchange in Iwakuni City, Japan, July 21, 2018.

この交流会は中国四国防衛局が主催したもので、愛宕スポーツコンプレックスの55(ゴーゴー)フィールドのオープニングセレモニーと合わせて開催された。

The Chugoku-Shikoku Defense Bureau held the sports exchange to signify the opening of Go-Go Field to the public.

この日はアメリカ人と日本人の子供たちが参加し、短距離走、ハードル、リレーなどの陸上競技や、ドッジボール大会を行った。American and Japanese children experienced multiple track and field events such as sprinting, hurdling, a relay race, and they even participated in a dodgeball tournament.

「アメリカ人にとっても日本人にとっても、この55フィールドには重要な意味があります。」と話するのは、岩国基地司令、リチャード・ファース

ト大佐。「この競技場では、地元市民である日本人とアメリカ人が体を鍛えたり、楽しい時間を共に過ごしたり、お互いに知り合いになることができ、スポーツを通じた友好関係を今後も築いていくことができます。」

“I think to both the U.S. personnel and the Japanese citizens, Go-Go Field means a lot,” said U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni. “This field gave the local citizens, both U.S. and Japanese, an opportunity to come out here, get in shape, have fun, get to know each other and continue to build on the relationship that we have through sports.”

この交流会にはファースト大佐のほか、福田良彦岩国市長、赤瀬正洋中国四国防衛局長が出席し、支援を示した。

In attendance to show support for the event was Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni, Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and Masahiro Akase, the director general of the Chugoku-Shikoku Defense Bureau.

福田市長は、「愛宕スポーツコンプレックスが完成したことで、この施設が岩国在住の日本人とアメリカ人の文化交流の拠点になることに期待をしています。」と話した。

Mayor Fukuda said that with the completion of the Atago sports complex he expects the facilities to become the center of cultural exchange between the U.S. and Japanese residents in the surrounding area.

岩国市は岩国基地と同様、基地と市との関係を強固なものにしていくことを今後も重視していく。

Iwakuni City, as well as leadership from MCAS Iwakuni, will continue to focus on strengthening the relationship between one another.

「この施設を使って、多くのことを計画しています。」とファースト大佐。「可能性は無限大です。私たちが考えつかないこともまだ、たくさんあるはず。日本人でもアメリカ人でも、様々なアイデアを出していただき、私たちがそのアイデアを支援します。大いに楽しみ、岩国市民の皆さんとよい関係性を築いていけるでしょう。」

“We have a lot of plans for this place,” said Fuerst. “The sky is the limit. There are a lot of things we haven’t thought about yet. The Japanese and U.S. citizens can propose ideas to us, and we can get out here, support them, have lots of fun and build relationships here in Iwakuni.”



7月21日、岩国市で行われた日米スポーツ交流会に参加する岩国基地住人と日本人。写真:スティーブン・キャンパベル兵長
Marine Corps Air Station Iwakuni and Japanese residents attend a U.S.-Japan Sports Exchange in Iwakuni City, Japan, July 21, 2018. Photo by Lance Cpl. Stephen Campbell



7月21日、岩国市で行われた日米スポーツ交流会でドッジボールをする日米の子供たち。写真:スティーブン・キャンパベル兵長
U.S. and Japanese children play dodgeball together in Iwakuni City, Japan, July 21, 2018. Photo by Lance Cpl. Stephen Campbell



7月21日、岩国市で行われた日米スポーツ交流会で自己紹介する日本人オリンピックの為末大さん、猿山力也さん、宮内優さん、塚原直貴さん。写真:スティーブン・キャンパベル兵長
Japanese Olympians Dai Tamesue, Rikiya Saruyama, Masaru Miyauchi and Naoki Tsukahara introduce themselves during a U.S.-Japan Sports Exchange in Iwakuni City, Japan, July 21, 2018. Photo by Lance Cpl. Stephen Campbell



7月21日、岩国市で行われた日米スポーツ交流会に参加する岩国基地住人と日本人。この交流会は中国四国防衛局が主催したもので、愛宕スポーツコンプレックスの55(ゴーゴー)フィールドのオープニングセレモニーに合わせて開催された。写真:スティーブン・キャンパベル兵長
Marine Corps Air Station Iwakuni and Japanese residents attend a U.S.-Japan Sports Exchange in Iwakuni City, Japan, July 21, 2018. The Chugoku-Shikoku Defense Bureau held the sports exchange to signify the opening of Go-Go Field to the public in an effort to deepen the bond between the residents surrounding MCAS Iwakuni and the U.S. forces in Japan. Photo by Lance Cpl. Stephen Campbell

アメリカ代表女子ソフトボールチームが岩国基地を訪問 USA Softball Women's National Team visits MCAS Iwakuni



7月31日、絆スタジアムで日本のトヨタ自動車女子ソフトボール部、レッドテリアーズとの練習試合を行ったアメリカ代表女子ソフトボールチーム。アメリカ代表チームは、2020年東京オリンピックの出場権をかけた世界女子ソフトボール選手権大会の事前調整のため、岩国基地と岩国市を訪問した。写真:アンドリュー・ジョーンズ伍長
Members of the USA Softball Women's National Team and the Japanese Toyota Red Terriers softball team compete in a softball game in Iwakuni City, Japan, July 31, 2018. The U.S. team visited Marine Corps Air Station Iwakuni and Iwakuni City in order to prepare for the World Baseball Softball Confederation (WBSC) Women's World Championship where they are scheduled to compete for a spot in the 2020 Olympics in Tokyo, Japan. Photo by Cpl. Andrew Jones

記事:アンドリュー・ジョーンズ伍長
Story by: Cpl. Andrew Jones

アメリカ代表女子ソフトボールチームが7月27日から8月1日の間、岩国基地と岩国市を訪問した。
USA Softball Women's National Team visited Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan and Iwakuni City, Japan, July 27-Aug. 1, 2018.

アメリカ代表チームが岩国基地を訪れたのは、世界野球ソフトボール連盟(WBSC)の世界女子ソフトボール選手権大会の事前合宿のため。昨年の世界女子選手権で優勝しているアメリカ代表チームは今年も優勝を狙っており、優勝すれば2020年東京オリンピックの出場権も獲得できる。

The team visited MCAS Iwakuni in order to prepare for the World Baseball Softball Confederation (WBSC) Women's World Championship where they are scheduled to compete in order to defend the title of world champions and qualify for the 2020 Olympics in Tokyo, Japan.

岩国市は2020年東京オリンピック・パラリンピックでのアメリカ代表チームのホストタウンに選ばれており、アメリカ代表ソフトボールチームの世界選手権前の合宿先として岩国基地と共同でホストを務めた。

Iwakuni City has been selected to host the U.S. teams training for and during the 2020 Olympics and co-hosted the U.S. softball team alongside MCAS Iwakuni as they prepared for the world championship.

「昨年の終わりごろから、今年の世界選手権や2020年東京オリンピック・パラリンピックの事前合宿先としてアメリカ代表チームをホストしたいという、日本国内の複数の自治体と連絡を取り合ってきました。」と話すのは、アメリカ代表ソフトボールチームのクリス・セブレン監督。「岩国市は私たちが検討してい



7月31日、絆スタジアムで行われた日本のトヨタ自動車女子ソフトボール部、レッドテリアーズとアメリカ代表女子ソフトボールチームとの練習試合で、アメリカ国旗を振って応援する子供たち。写真:アンドリュー・ジョーンズ伍長
Children wave American flags during a softball game between USA Softball Women's National Team and the Japanese Toyota Red Terriers softball team in Iwakuni City, Japan, July 31, 2018. Photo by Cpl. Andrew Jones

た他の自治体より、非常に多くのことを提供してくれました。もちろん他の自治体も素晴らしいアメニティや施設がありましたが、岩国市には岩国基地があり、利用できるものすべてが勝っていました。それで岩国市を選択しました。」

“Late last year we started receiving communications from several cities in Japan who were wanting to host us for the training camp for the world championship this year as well as the 2020 Olympic Games,” said Chris Sebren, the director of national teams for USA Softball. “Iwakuni had so much more to offer than the other cities that we were looking at. All of the other cities had great amenities, facilities and things like that, but when it came to Iwakuni, the people and the opportunities with the Marine Corps Air Station, it just outweighed everything that was available and that’s why we chose here.”

岩国での合宿中、アメリカ代表チームはチームでの練習、日米の子供たちとソフトボール

を通じての交流、岩国市長らとの会談、トヨタレッドテリアーズとの練習試合(ダブルヘッダー)を行った。練習試合では両試合とも、アメリカ代表チームが8-1、10-3で勝利した。The team spent their time at Iwakuni practicing, participating in a cultural softball exchange with Japanese and American children, meeting with Iwakuni City leaders and playing a double-header softball game with the Japanese Toyota Red Terriers softball team. The U.S. team won both double header games with final scores of 8-1 and 10-3.

試合が行われたのは岩国市内の愛宕スポーツコンプレックスにある共用野球場、絆スタジアム。
The game was held at Kizuna Stadium, a joint-use baseball stadium at the Atago sports complex in Iwakuni City.

アメリカ代表チームのモニカ・アボット投手は、「岩国に来てトヨタチームと練習試合をし、絆スタジアムで練習したことは、私たち米国代表チームにとって大きな意味がありました。なぜなら、世界チャンピオンシップに向けた準備に必要な、さらなるステップを与えてくれたからです。」と話した。

“Coming to Iwakuni and playing Toyota in these practice games and spending all this time practicing here at the stadium is so huge for us because it gives us that extra step that we need of preparation (for the world championship games),” said Monica Abbott, a pitcher for USA Softball Women's National Team.



7月31日、岩国市のキズナスタジアムで集合写真を撮影するアメリカ代表女子ソフトボールチーム、東中学校、マリンコーコミュニティサービス(MCCS)ユーススポーツソフトボールチーム。写真:ステイブ・キャンパベル兵長
Members of the USA Women's National Softball Team, Higashi Junior High School and MCCS Youth Sports Softball Teams gather together for a photo in Iwakuni City, Japan, July 31, 2018. Photo by Lance Cpl. Stephen Campbell



カイル・ヘイズ伍長 Cpl. Kyle Hayes

出身地: ニュージャージー州、ウッドベリー・ハイツ
仕事: 物流管理事務所、荷受け担当
Origin: Woodbury Heights, NJ
Job: Receiving NCO, DRMO

Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 入隊したのはたくさんの理由があります。中でも鍵となるのは、5歳のころからずっと海兵隊員になりたいと思っていたことです。それから、若いうちに明確な自分の基盤となるものを作っておきたかったことも理由です。高校を卒業後、何をしたいのかわかっていなかったことも、入隊を後押ししたことは認めます。自分自身に残りの人生で何を本当にしたいのかを見つける時間を与えたかったのだと思います。

Q. Why did you join the Marine Corps?

A. I enlisted in the Marine Corps for many reasons. Key among them being I wanted to be a Marine since I was five years old, and I wanted to lay a positive foundation early in my young adult life. I will admit that not knowing what I wanted to do after graduating high school also gave a small boost. I wanted to give myself time to find what I really wanted to do with the rest of my life.

Q. お仕事について教えてください。

A. 岩国基地に到着する物資や貨物を検査し、基地内に分散している部隊に正確に届けることです。また、公用郵便が正しく配達されていることも確認します。時々、積荷担当の部署を手伝って、部隊の日々の運用や移動する部隊の貨物に関する訓練を行っています。

Q. Can you describe your job in more detail?

A. I oversee the inbound supply and freight cargo that arrives at MCAS Iwakuni, and ensure it is dispersed to the correct units scattered around the air station. I also ensure that official mail is delivered and occasionally help the shipping section perform routine unit operations and movement exercises regarding the moving units' cargo.

Q. 仕事で難しいと感じるのはどんな時ですか。また、楽しいと感じるのはどんな時ですか。

A. 仕事で難しいと感じるのはコミュニケーションがうまくいかなかったときや、直前になって仕事を知らされたりすることです。でも、自分や同僚の海兵隊員がどれだけの人たちを支援できたかを週末や月末に知ることができるので、その時はとても気分がよくなります。個人的にも他人を助けることが大好きなので、他の部隊や隊員の支援ができたことを知ると素晴らしい気分になります。もちろん、自分たちが実際にしたことを皆が理解してくれているわけではありません。

Q. What part of your job is difficult and what part do you enjoy?

A. The difficult parts of my job mostly have to do with miscommunication and last minute notices. Though it's a great



写真: タイラー・ハーモン一等兵
Photo by Lance Cpl. Tyler Harmon

feeling to look back and see how many people my fellow DMO Marines and I are able to help at the end of any given week or month. Helping others is something I personally love doing so it's a great feeling knowing that I'm helping people, even if not everyone knows how much we actually make happen.

Q. アメリカ国内で日本人旅行者にお勧めの場所がありますか?

A. アメリカで訪れるべき場所と言えば、フィラデルフィアやサンフランシスコのような歴史的な場所だと思います。楽しみたいならオーランドのディズニーワールドやユニバーサルスタジオです。

Q. Where in the U.S. would you recommend Japanese tourists visit?

A. If I were to suggest places to visit in the U.S., I would say try to visit places like Philadelphia and San Francisco for historic places. If you're looking for fun, visit Orlando for Disney World and Universal Studios.

Q. アメリカ料理で一番好きなものまたはおふくろの味はありますか?

A. 昔ながらのニューヨークピザかニュージャージーピザです。母の作るチキンアンドダンプリングス(鶏肉と小麦粉で作った団子を煮込んだアメリカ南部の料理)でもいいです。ああ、なつかしい!

Q. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A. My favorite food is a good old fashioned New York or New Jersey Pizza, though I'd gladly settle for a plate of my mother's chicken and dumplings. Lord, I miss it.

Q. 日本で一番驚いたことは何ですか?

A. 全てが便利だということに驚きました。今でも驚くことがあります。遠すぎたり、値段が高すぎて行かない場所がありません。鉄道、タクシーまたはバス停が広くいわたっているのです。車があるのと同じようにいろんなところに行くことができます。

Q. What surprised you most about living in Japan?

A. The most surprising thing about living in Japan is how convenient everything is. It sometimes still surprises me today. I find that nothing is too far away or too expensive to reach. Having the train station and taxi or bus stops being more prevalent makes getting around about as easy as having a car. 🇯🇵

Q. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A. 入隊を決めたのは大学に通っていた時です。勉強する意欲を失ってしまい、全然前に進んでいないような気持ちになった時でした。その時は、まるで神様が入隊しろと言っているように感じました。それで入隊を決めたのです。私の継父も引退した海兵隊員なので、海兵隊がどんなところなのかについては触れる機会がありました。入隊を決めたことを告げたときは、継父はこれ以上ないほど喜んでくれました。

Q. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A. I was in college when I decided to join, and at the time I had lost all motivation to study and felt like I wasn't moving forward at all. I felt as if God was calling me to join. So I did. My step-father is also a retired Marine so I had that exposure to what the Marine Corps was all about. He couldn't have been happier when I told him I was joining.

Q. お仕事について教えてください。

A. 私の職場は、航空機支援設備の修理や維持をしています。支援設備のタイヤを組み立てたり、ばらしたりします。また、支援設備の様々な部品への腐食防止としての塗装やサンドブラスト加工をします。

Q. Can you describe your job in more detail?

A. My division supports the squadron by repairing and maintaining aircraft support equipment. I build and disassemble support equipment tires as well as paint support equipment and sand blast as a form of corrosion control on various parts of support equipment.

Q. もし海兵隊員になっていなかったら、何をしていたと思いますか?

A. 多分、コピーライターやマーケターをしていたと思います。他にも大きな収入が得られる機会を探していたでしょう。始めたばかりですが、現在もメールでコピーライターの仕事を少しだけしています。メールのコピーライターとは、会社や事業主のために、売り上げを伸ばしたり、ブランド・ロイヤルティを高めるためのコピーを書いて、メールで送っています。また、フィットネスが大好きなので、その関係の仕事をしていかかもしれません。

Q. If you were not a Marine, what would you be doing now?

A. I would be a full-time email copywriter and marketer while pursuing other high-income opportunities at the same time. I am currently involved in email copywriting on the side. I just recently got involved but email copywriting means I write daily emails for big companies and entrepreneurs as a way of increasing sales and building brand loyalty for said company or entrepreneur. I



コルトン・バード兵長 Lance Cpl. Colton Bird

出身地: ミネソタ州、ハッチンソン
仕事: 地上支援設備整備工
Origin: Hutchinson, MN
Job: Ground Support Equipment Mechanic

would also be more involved in the fitness industry, as fitness is my passion.

Q. アメリカ国内で日本人旅行者にお勧めの場所がありますか?

A. 入隊前の2年間、フロリダ州に住んでいましたが、フロリダには是非、行ってみたいです。春と秋にはミネソタ州でも美しい景色が見られます。歴史的にも見るものがたくさんあるので、興味のある人は行くべきです。ミネソタには「モールオブアメリカ」もあり、一見に値します。

Q. Where in the U.S. would you recommend Japanese tourists visit?

A. Definitely visit Florida. I lived there for two years before joining. Minnesota has some beautiful views in the fall and spring months as well as a lot of history if you're interested in that. If you do visit Minnesota you have to go to the Mall of America. It's something to see.

Q. 日本で一番驚いたことは何ですか?

A. 日本人々がとても親切だということです。

Q. What surprised you most about living in Japan?

A. How nice Japanese people are.

Q. 日本でこれから体験したいことはありますか?

A. できるだけ日本国内を見てみたいです。特に東京、京都、そして富士山です。近く旅行する計画です。今までは大阪、宮島と岩国周辺を訪ねただけです。

Q. What do you hope to experience in Japan?

A. As much of the country that I can. Tokyo, Kyoto and Mt. Fuji especially. I plan to travel in the near future. I have only had the pleasure of experiencing Osaka, Hiroshima, Miyajima, and the local area. 🇯🇵



写真: タイラー・ハーモン一等兵
Photo by Lance Cpl. Tyler Harmon

日本人従業員退職記念式典

Japanese employees retire from air station with 488 combined years of service



6月20日に行われた基本労務契約(MLC)と諸機関労務協約(IHA)の日本人従業員退職記念式典で、岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐(写真中央)やジョセフ・グレゴリー岩国基地先任上級曹長らと集合写真を撮影する、退職する日本人従業員。
 U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, center, commanding officer of Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Sgt. Maj. Joseph S. Gregory, sergeant major of MCAS Iwakuni, other senior ranking air station leadership, master labor contractors and individual hire agreement employees pose for a photo during a retirement ceremony at MCAS Iwakuni, Japan, June 20, 2018.

写真と記事:アンドリュー・ジョーンズ伍長
 Story and photo by:
 Cpl. Andrew Jones

岩国基地、民間人事部が6月20日、基本労務契約(MLC)と諸機関労務協約(IHA)の日本人従業員退職記念式典を開催した。Marine Corps Air Station Iwakuni Civilian Human Resources Office personnel conducted a retirement ceremony for Japanese master labor contractors (MLC) and indirect hire agreement (IHA) employees at MCAS Iwakuni, Japan, June 20, 2018.

この式典では16名の退職者を表彰したが、全員の勤続年数を合わせると488年になる。The ceremony acknowledged a combined 488 years of service between 16 employees.

岩国基地司令、リチャード・ファースト大佐は式典で「今日は、人生の多くを岩国基地のために捧げてきてくださった16名の退職者の皆さんの栄誉を称えたいと思います。」と挨拶。「退職者の中には30年以上も岩国基地に勤務されている方もいらっしゃいます。また、それ以外の方も30年近く勤務されています。言葉の壁、文化の違い、アメリカ人上司や同僚の頻繁な入れ替わりなどがある基地での勤務は、日本人従業員の皆さんにとって簡単なことではないと承知しています。皆さんの岩国基地での経験が素晴らしい人間関係を築き、そのことが何らかの方法で皆さんの人生を豊かにしていることを望んでいます。」

“Today we are honoring 16 retirees who have devoted much of their lives to the Marine Corps Air Station Iwakuni community,” said U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni. “Some of our retirees have worked on the air station for more than thirty years and some are near that mark. I know that working here was probably not always the easiest thing to do considering the language barriers, the cultural differences and the frequency with which American supervisors and coworkers come and go. I do hope that your experiences here have also provided unique rapports and in some way enriched your lives.”

式典では退職者それぞれに、ファースト大佐とジョセフ・グレゴリー先任上級曹長から基地コミュニティへの貢献に対する感謝状が授与された。

During the ceremony, Fuerst and Sgt. Maj. Joseph S. Gregory, sergeant major of MCAS Iwakuni, presented each retiree with a certificate of appreciation for their contribution to the air station community.

ファースト大佐とグレゴリー先任上級曹長は式典でのケーキカットにも参加し、施設部のモリモト・コウサクさんと一緒にケーキにナイフを入れた。モリモトさんは岩国基地に37年間勤務しており、これは今回退職する人の中でも最長の勤続年数。

Fuerst and Gregory also participated in a cake cutting portion of the ceremony where they cut the first piece of the cake with Kosaku Morimoto, a master labor contractor with Station Facilities. Morimoto has worked on the air station for 37 years, the most out of all the retirees.

岩国基地には、モリモトさんのように様々な部署で働くMLC、IHAの従業員がいる。ファースト大佐は式典のスピーチで、「日本人従業員は基地の任務を遂行する上で重要な役割を担っている」と述べた。

Throughout the air station there are MLC's and IHA employees, like Morimoto, working at various departments and Fuerst noted the crucial role that they play in accomplishing the mission of the air station during a speech that he delivered during the ceremony.

「皆さんの誠実で献身的な勤務がなければ、私たちは任務を遂行することができなかつたと断言できます。」とファースト大佐。「基地の成功は即ち、皆さんの成功であることを知り、皆さんが大きな満足感を得てくださることを願っています。」

“I can assure you that we could not accomplish our mission here without your loyal and dedicated service,” said Fuerst. “I hope that you take a great deal of personal satisfaction in knowing that the air station's success is your success.”